Balfour Hakak - Israel

balfourh@gmail.com

בלפור חקק

נולד בעיראק (בגדאד) בשנת 1948. למד בבית הספר אליאנס ובתיכון שליד האוניברסיטה העברית בירושלים. תואר ראשון ותואר שני -שניהם בהצטיינות- באוניברסיטה העברית בירושלים.
נבחר לחתן תנ"ך עולמי לנוער ב-1965, ואחיו הרצל נבחר לסגנו. כותב תכניות לימודים וספרי לימוד במשרד החינוך, בדרגת מפקח. פרסם תשעה קובצי שירה (יער כלולות, ואז בקץ היוחסין, מצב החומר מצב הרוח, משורר של חצות ועוד), ספרי ילדים, מחקר ספרותי ולקסיקון לשון. שימש שלוש קדנציות יו"ר אגודת הסופרים העברים (2005-2011).

סופתה השוככת

בלפור חקק

רָאִיתִי אֶת סוּפָתָהּ הַשּׁוֹכֶכֶת
מֻקֶּפֶת כָּל אָלוֹת הַבְּרִית
שְׁבוּעוֹת וֶאֱסָרִים חֲקוּקִים בִּבְשָׂרָהּ הַחַי
נִתָּקֶת מִבְּשָׂרִי נִתֶּקֶת וְהוֹלֶכֶת.
עֵינֶיהָ מְכֻסּוֹת רַעַד נוֹרָאת הוֹד
וְאֵין דְּרוֹר לָהּ עוֹד.
אֶת אַדַּרְתָּהּ הוֹתִירָה לִי בּוֹעֶרֶת
כָּל יְרִיעוֹת שִׁירַי אֵלֶיהָ
לְזִכָּרוֹן וּלְמִשְׁמֶרֶת.

וְהִיא לוֹבֶשֶׁת כְּסוּת חֲרָדָה
נֶעֱלֶמֶת הַרְחֵק שׁוֹתֶקֶת מַחֲשָׁכָה
מִי יִבִין עֲנוּת נַפְשָׁהּ.

Her Ebbing Storm

Balfour Hakak .Translation from Hebrew by Schulamith Chava Halevy

I watched her ebbing storm
surrounded by every adjuration
of the Covenant
oaths and vows carved into her
living flesh
peeling from my flesh ,
detaching, departing
eyes veiled in tremor ,
awesome majesty
Her freedom is no more.

Her burning frock she left me,
all my sheets of poems
are hers
—a keepsake.

Her attire is of qualm
disappearing into the distance
she is quiet now, silent.
Who might comprehend
the depth of her torment.